

།སྤྱུན་རྒྱུ་བཞུགས་པ་སྤོམ་བཞུགས་འགྲོ་དོན་མཁའ་ཁྲུབ་མ་བཞུགས་སོ།།

**Meditation and chanting (mantras) of the Mahakkarunika
that embraces all space for the sake of living beings**

།སྤྱུན་རྒྱུ་བཞུགས་པ་སྤོམ་བཞུགས་ནི། དང་པོ་སྤྱུབས་སེམས།

The first in meditation and recitation (text) of Avalokiteshvara, Refuge and enlightened mind.

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་གྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།
།བདག་གི་སྤྱིན་སོགས་བགྲིས་པའི་བསོད་ནམས་གྲིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**SANGYE CHO DANG TSHOG KYI CHOG NAM LA
JANG CHUB BARDU DAG NI KYAB SU CHI
DAG GI JIN SOG GYI PEI SO NAM GYI
DRO LA PHEN CHIR SANG GYE DRUB PAR SHOG**

In the Enlightened One, the Teaching, and the highest of the assemblies, I come to Refuge until (gaining) enlightenment! May, thanks to the spiritual merit from my fulfillment of generosity-giving and other (improvements) for the sake of beings, I will attain the state of the Enlightened One!

།ལན་གསུམ་ལྷ་བསྐྱེད་ནི།

Repeat this three times. (Next) generation of a deity:

བདག་སོགས་མཁའ་ཁྲུབ་སེམས་ཅན་གྱི། །སྤྱི་བཅུག་པ་ད་དཀར་ལྷ་བའི་སྣང་།
།རྫོལ་ས་འཕགས་མཚོག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །དཀར་གསལ་འོད་ཟེར་ལྷ་ལྷན་འཕྲོ།

**DAG SOG KHA KHYAB SEM CEN GYI
CI TSUG PE KAR DA WEI TENG
HRĪḤ LE PHAG CHOG CHEN RE ZIG
KAR SAL ÖZER NGA DEN THRO**

On the top of my head and other living beings that cover the celestial space (is) a white lotus flower and a disk of the moon. Above from the syllable HRĪḤ (arises) the noble and supreme Avalokiteshvara. White and radiant, radiates five colors of light.

།མཛེས་འཕྲུམ་ཐུགས་རྫེའི་སྤྱན་རས་གཟིགས། །ཕྱག་བཞིའི་དང་པོ་ཐལ་སྤྱར་མཛེད།
།འོག་གཉིས་ཤེལ་སྣང་པ་ད་དཀར་བསྐྱེད་སྤྱན། །དར་དང་རིན་ཆེན་བརྒྱན་གྲིས་སྤྱས།

**DZE DZUM THUG JEI CENREZIG
CHAG ZHI DANG PO THAL JAR DZE
OG NYI SHEL THRENG PE KAR NAM
DAR DANG RIN CHEN GYEN GYI TRE**

With a charming smile. Looks with compassionate eyes. The first of the four hands are connected by palms. The bottom two hold a crystal rosary and a white lotus flower. Decorated with silks and jewels.

།རི་དྲགས་ལྷགས་པའི་སྣོད་གཡོགས་གསོལ། །འོད་དཔག་མེད་པའི་དབུ་རྒྱན་ཅན།
།ཞབས་གཉིས་རྫོལ་རྫོལ་གྱང་བཞུགས། །རི་མེད་ལྷ་བར་རྒྱབ་བཞེན་པ། །སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་རོ་བོར་གྱུར།

**RI DAG PAG PEI TO YOG SOL
O PAG ME PEI U GYEN CEN
ZHAB NYI DORJEI KYIL TRUNG ZHUG
DRIME DA WAR GYAB TENMA
KYAB NE KUN DU NGOWOR GYUR**

An antelope skin is thrown over the right shoulder. Has a head ornament in the form of Amitabha. Both legs are in vajra posture. The back rests on the uncontaminated disk of the moon. Represents the essence that unites all the objects of the Refuge.

།བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མགྲིན་གཅིག་ཏུ་གསོལ་འདེབས་པར་བསམས་ལ།

Imagine that I and all living beings are praying as one. (Speak further:)

།རྩོལ་སྤྱོད་གྱིས་མ་གོས་སྐྱ་མདོག་དཀར། །རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན།
།ཐུགས་རྗེའི་སྤྱོད་གྱིས་འགྲོལ་གཟིགས། །སྤྱོད་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**JO WO KYON GYI MA GO KU DOG KAR
DZOG SANGYE KYI U LA GYEN
THUG JEI CEN GYI DRO LA ZIG
CEN RE ZIG LA CHAG TSHAL LO**

A lord with a white body that is not hidden by flaws! The Perfect Enlightened One will adorn (your) head! You look at beings with compassionate eyes! Praise be to you, Avalokiteshvara!

།ཞེས་ཅི་རྣམས་བསགས། ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

Repeat this as much as you can. The (following) seven branches (accumulation of merit):

།འཕགས་པ་སྤྱོད་རས་གཟིགས་དབང་དང་། །ཕྱོགས་བརྒྱ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།
།རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**PHAGPA CENREZIG WANG DANG
CHOG CHU DU SUM ZHUG PA YI
GYALWA SE CHE THAM CE LA
KUN NE DANG WE CHAG TSHAL LO**

With sincerity, I praise the noble and powerful Avalokiteshvara, the Victorious Ones with the Sons who abide in the three times and ten directions!

།མི་ཏོག་བདུག་སྤོས་མར་མེ་དྲི། །ཞལ་ཟས་རོལ་མོལ་སོགས་པ།
།དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྤྱུལ་ནས་འབུལ། །འཕགས་པའི་ཚོགས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ།

**ME TOG DUG PO MAR ME DRI
ZHAL ZE ROL MO LA SOG PA
NGO JOR YI KYI TRUL NE BUL
PHAG PEI TSHOG KYI ZHE SU SOL**

We offer flowers, incense, lamps, perfumes, food, music and other (offerings), both material and mental. Please accept the noble assembly (these gifts)!

།ཐོག་མ་མིད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །མི་དག་བརྒྱ་དང་མཚམས་མིད་ལྷ།
།སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྲུར་པའི། །སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

**THOG MA ME NE DA TEI BAR
MI GE CHU DANG TSHAM ME NGA
SEM NI NYON MONG WANG GYUR PEI
DIG PA THAM CE SHAG PAR GYI**

I repent of everything pernicious, whether it was ten non-virtuous ones or five boundless ones, (which I did) with a mind subject to defilements-kleshas, starting from beginningless (times) and up to the present moment!

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་སེམས། སོ་སོ་སྐྱོ་བོ་ལ་སོགས་པས།
དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་གསགས་པའི། བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང།

**NYEN THO RANG GYAL JANG CHUB SEM
SO SO KYE WO LA SOG PE
DU SUM GE WA CHI SAG PEI
SO NAM LA NI DAG YI RANG**

I rejoice in the spiritual merit that accumulates due to virtue (throughout) the three times by disciple-listeners, self-enlightened ones, bodhisattvas and ordinary beings!

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། ལྗོ་ཡི་བྱི་བྲག་ཇི་ལྟར་བར།
ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།

**SEM CHEN NAM KYI SAM PA DANG
LO YI JE DRAG JI TA WAR
CHE CHUNG THUN MONG THEG PA YI
CHO KYI KHOR LO KHOR DU SOL**

I ask you to turn the wheel of the Teaching of the great, small and ordinary chariots in accordance with the differences in the minds and intentions of living beings!

འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོང་བར། ལྷ་རན་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས།
ལྷུག་བསུལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ།

**KHOR WA JI SI MA THONG BAR
NYA NGEN MI DA THUG JE YI
DUG NGAL GYAMTSHOR JING WA YI
SEM CEN NAM LA ZIG SU SOL**

Do not go into nirvana until the cyclic existence is empty! I ask you to look with compassion at the creatures that are mired in the ocean of suffering!

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་གསགས་པ། ཐམས་ཅད་བྱང་རྒྱལ་རྒྱུར་གྱུར་ནས།
རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི། འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག།

**DAG GI SONAM CI SAG PA
THAM CE JANG CHUB GYUR GYUR NE
RING POR MI THOG DRO WA YI
DREN PEI PAL DU DAG GYUR CIG**

May I soon become glorious (enlightened) by virtue of the spiritual merit accumulated by me, which has become the cause of enlightenment, which leads beings (to enlightenment)!

སྟོན། དག་སྟོང་པར་དཀར་པོའི་ཐུགས་དམ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་པ་ནི།

If you wish, you can fulfill the Avalokiteshvara (on fulfillment) of hearty obligations (compiled) by the monk Pema Karpo.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱོ་མ་སྤྱན་རས་གཟིགས། གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཡི་དམ་སྤྱན་རས་གཟིགས།
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་འཕགས་མཚོག་སྤྱན་རས་གཟིགས། གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱབས་མགོན་སྤྱན་རས་གཟིགས།
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱམས་མགོན་སྤྱན་རས་གཟིགས།

**SOL WA DEB SO LAMA CENREZIG
SOL WA DEB SO YIDAM CENREZIG**

**SOL WA DEB SO PHAG CHOG CENREZIG
SOL WA DEB SO KYAB GON CENREZIG
SOL WA DEB SO JAM GON CENREZIG**

I beg you, teacher Avalokiteshvara! I pray you, the deity of meditation Avalokiteshvara! I beg you, noble and supreme Avalokiteshvara! I beg you, helper of Avalokiteshvara! I beseech you, protector of Avalokiteshvara!

ལྷགས་རྗེས་བཟུངས་ཤིག་རྒྱལ་བ་ལྷགས་རྗེ་ཅན། མཐའ་མེད་འཁོར་བར་གྲངས་མེད་འབྲུམས་གྱུར་ཅིང་།
བཟོད་མེད་སྤྲུག་བསྐྱེད་མེད་འགྲོ་བ་ལ། །མགོན་པོ་བྲིད་ལས་སྐྱབས་གཞན་མ་མཆིས་སོ།
རྣམ་མཁྲིན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

**THUG JE ZUNG SHIG GYAL WA THUG JE CEN
THA ME KHOR WAR DRANG ME KHYAM GYUR CING
ZO ME DUGNGAL NYONG WEI DRO WA LA
GON PO KHYE LE KYAB WHEN MA CHI SO
NAM KHYEN SANG GYE THOB PAR JIN GYI LOB**

Cover with your compassion, Victorious one who has compassion! The beings that wander countless (epochs) in the boundless cyclic existence and experience unbearable suffering - there is no other Shelter except you, protector! Omniscient One, (grant) a blessing to attain the state of the Enlightened One!

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །ཞི་སྲུང་དབང་གིས་དམྱལ་བར་སྐྱེས་གྱུར་ཏེ།
ཚྲ་གྲངས་སྤྲུག་བསྐྱེད་མེད་མེམས་ཅན་རྣམས། །ལྷ་མཆོག་བྲིད་ཀྱི་དུང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག

**THOG ME DU NE LE NGEN SAG PEI THU
ZHE DANG WANG GI NYAL WAR KYE GYUR TE
TSHA DRANG DUGNGAL NYONG WEI SEM CEN NAM
LHA CHOG KHYE KYI DRUNG DU KYE WAR SHOG**

By virtue of accumulated bad actions from the beginning of time, due to anger, they are born as hellish beings! May such creatures that suffer from heat and cold be born near you, supreme deity!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།
om ma ni padme hūm
OM MA NI PADME HŪM

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །སེར་སྐྱའི་དབང་གིས་ཡི་དྲགས་གནས་སུ་སྐྱེས།
བསྐྱེས་སྐྱོམ་སྤྲུག་བསྐྱེད་མེད་མེམས་ཅན་རྣམས། །ཞིང་མཆོག་པོ་ཏུ་ལ་རུ་སྐྱེ་བར་ཤོག

**THOG ME DU NE LE NGEN SAG PEI THU
SER NAI WANG GI YIDAG NE SU KYE
TRE KOM DUGNGAL NYONG WEI SEM CEN NAM
ZHING CHOG POTALA RU KYE WAR SHOG**

By virtue of accumulated bad actions from the primordial time, due to greed, one is born in the world of hungry ghosts! May such beings who suffer from hunger and thirst be born in the highest country of the Potala!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།
om ma ni padme hūm
OM MA NI PADME HŪM

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །གཏི་ལྷུག་དབང་གིས་དུད་འགྲོར་སྐྱེས་གྱུར་ཏེ།
སྐྱོན་སྐྱུག་སྤྲུག་བསྐྱེད་མེད་མེམས་ཅན་རྣམས། །མགོན་པོ་བྲིད་ཀྱི་དུང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག

THOG ME DU NE LE NGEN SAG PEI THU

**TIMUG WANG GI DU DROR KYE GYUR TE
LEN KUG DUGNGAL NYONG WEI SEM CEN NAM
GON PO KHYE KYI DRUNG DU KYE VAR SHOG**

Due to the accumulated bad actions from the beginning, due to stupidity, they are born as animals! May all such creatures that suffer from stupidity and dumbness be born near you, Protector!

།ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

**om̐ ma ṇi padme hūm̐
OM MA NI PADME HŪM**

།ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །འདོད་ཆགས་དབང་གིས་མི་ཡི་གནས་སུ་སྐྱེས།
།བྲེལ་ཕོང་སྐྱག་བསྐལ་སྤོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །ཞིང་མཚོག་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

**THOG ME DU NE LE NGEN SAG PEI THU
DO CHAG WANG GI MI YI NE SU KYE
DREL PHONG DUGNGAL NYONG WEI SEM CEN NAM
JING CHOG DEWACHEN DU KYE WAR SHOG**

By virtue of accumulated bad actions from the beginning, due to longing, they are born as human beings! May all such beings who experience the suffering of loss and hoard be born in the supreme land of Sukhavati!

།ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

**om̐ ma ṇi padme hūm̐
OM MA NI PADME HŪM**

།ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །ཕྱག་དོག་དབང་གིས་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྐྱེས།
།འཐབ་ཚོད་སྐྱག་བསྐལ་སྤོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །པོ་དུ་ལ་ཡི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

**THOG ME DU NE LE NGEN SAG PEI THU
THRAG DOG WANG GI LHAMIN NE SU KYE
THAB TSO DUGNGAL NYONG WEI SEM CEN NAM
POTALA YI ZHNG DU KYE WAR SHOG**

Due to the accumulated bad actions from the beginning of time, due to envy, one is born in the state of demigods! May all such beings who suffer from strife and strife be born in the land of the Potala!

།ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

**om̐ ma ṇi padme hūm̐
OM MA NI PADME HŪM**

།ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །ང་རྒྱལ་དབང་གིས་ལྷ་ཡི་གནས་སུ་སྐྱེས།
།འཕོ་ལྷང་སྐྱག་བསྐལ་སྤོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །པོ་དུ་ལ་ཡི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

**THOG ME DU NE LE NGEN SAG PEI THU
NGA GYAL WANG GI LHA YI NE SU KYE
PHO TUNG DUGNGAL NYONG WEI SEM CEN NAM
POTALA YI ZHIG DU KYE WAR SHOG**

Due to the bad actions accumulated since the beginning, due to pride, they are born in the state of the gods! May all such beings who experience the suffering of change and fall be born in the land of the Potala!

།ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

**om̐ ma ṇi padme hūm̐
OM MA NI PADME HŪM**

འབདག་ནི་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཛད་པ་མཚུངས་པ་ཡིས།
མ་དག་ཞིང་གི་འགྲོ་ལྷན་སྐྱོལ་བ་དང་། །གསུང་མཚོག་ཡིག་དུག་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པར་ཤོག།

**DAG NI KYE ZHING KYE WA THAM CHE DU
CENREZIG DANG DZE PA TSHUNG PA YI MA
DAG JING GI DRO NAM DROL WA DANG
SUNG CHOG YIG DRUG CHOG CUR GYE PAR SHOG**

May, just as Avalokiteshvara works, in this birth and throughout all births I will liberate beings from impure states and spread the six syllables of the highest speech in ten directions!

འཕགས་མཚོག་ཁྱེད་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །བདག་གི་གདུལ་གྱར་གྱར་བའི་འགྲོ་བ་རྣམས།
འལ་འབྲས་ལྷུར་ལེན་དགོ་བའི་ལས་ལ་བརྩོན། །འགྲོ་བའི་དོན་དུ་ཚོས་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

**PHAG CHOG KHYE LA SOL WA TAB PEI THU
DAG GI DUL JAR GYUR WEI DRO WA NAM
LE DRE LHUR LEN GE WEI LE LA TSON
DRO WEI DON DU CHO DANG DEN PAR SHOG**

Let the power of prayer directed to you, Noble and Highest, the beings that have become my disciples, be zealous in virtuous deeds, correlating with deeds and the result-fruit! May I possess the Teaching for the sake of beings!

ཅེས་དང་།
(Say so) and beyond:

དེ་ལྟར་རྩེ་གཅིག་གསོལ་བཏབ་པས། །འཕགས་པའི་སྐྱེ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།
མ་དག་ལས་སྤང་འབྲུལ་ཤེས་སྤྲུངས།

**DE TAR TSE CIG SOL WA TAB PE
PHAG PEI KU LE O ZER THRO
MA DAG LE NANG THRUL SHE JANG**

By virtue of a prayer like this, performed with a single point (concentration), rays of light radiate from the Noble bodily form. Delusions that are manifested from impure deeds are cleansed.

ཕྱི་སྣོད་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་། །ནང་བཅུད་སྐྱེ་འགྲའི་ལུས་ངག་སེམས།
སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས། །སྤང་གྲགས་རིག་སྣོད་དབྱེར་མིད་གྱུར།

**CHI NO DEVA CEN GYI ZHING
NANG CU KYE DROY LU NGAG SEM
CENREZIG WANG KU SUNG THUG
NANG DRAG RIG TONG YER ME GYUR**

The outer vessel is the land of Sukhavati. The inner content, the body speech and mind of beings, is transformed into the body, speech and mind of the mighty Avalokiteshvara. Appearances, sounds and awareness-knowledge become inseparable from emptiness.

ཅེས་པའི་དོན་བསྐྱོམ་བཞིན་དུ།
Meditate on the essence of it.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།
**om ma ni padme hūm
OM MA NI PADME HŪM**

ཅི་འགྲུབ་བརྒྱས། མཐར་འཁོར་གསུམ་མི་རྟོགས་པའི་རང་ངོར་མཉམ་པ་ལ་བཞག།

According to meditation, repeat (the mantra) while doing everything. At the end, rest in balance in your own nature without comprehending the three cycles ¹.

ཁབདག་གཞན་ལུས་སྤང་འཕགས་པའི་སྐྱུ། །སྐྱ་གྲགས་ཡི་གོ་དྲུག་པའི་དབྱངས།
ཁབད་རྟོགས་ཡི་ཤེས་ཆེན་པོའི་གྲོང་།

**DAG ZHEN LU NANG PHAG PEI KU
DRA DROG YI GE DRUG PEI YANG
DREN TOG YE SHE CHEN POI LONG**

The manifestations of my body and others are the bodily forms of the Noble (deity). The sound of sounds (appears) as a melody of six syllables. Mind-buildings are the space of great primordial wisdom.

ཁདག་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག། །སྐྱུན་རས་གཟེགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས།
ཁགོ་བ་གཅིག་གྲང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

**GE WA DI YI NYUR DU DAG
CENREZIG WANG DRUB GYUR NE
DRO WA CIG KYANG MA LU PA
DE YI SA LA GO PAR SHOG**

May I quickly achieve (the state of) the mighty Avalokiteshvara by this virtue. Having acquired, I will establish at this level all beings without exception!

ལྷགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་བསྐོམ་བརྒྱས་འགོ་དོན་མཁའ་བྱུང་མ་ཅེས་གྲུབ་ཆེན་ཟངས་སྤོང་རྒྱལ་པོའི་གསུང་བྱིན་བརྒྱབ་ཅན་ལོ། །སཏྲ་མཛུལ།

Meditation and recitation (mantras) of the Mahakarunika, spanning the celestial space for the sake of beings, has the blessing of the speech of the mahasiddha Zangtong Gyalpo. May it be auspicious!

འདི་ལྟར་སྒོམ་བརྒྱས་བགྲིས་པའི་བསོད་ནམས་གྲིས། །བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་འགོ་བ་ཀུན།
ཁི་གཙང་ལུས་འདི་བོར་བ་གྱུར་མ་ཐག། །བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྟུས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

**DI TAR GOM DE GYI PEI SO NAM GYI
DAG DANG DAG LA DREL THOG DRO WA KUN
MI TSANG LU DI BOR WA GYUR MA THAG
DEWACEN DU DZU TE KYE WAR SHOG**

May through the merit that is formed from meditation and recitation like this, I and all beings who are connected with me - immediately leaving this impure body, be born magically in Sukhavati!

སྐྱེ་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་བསྐྱོད་ནས། །སྐྱུལ་པས་ཕྱོགས་བཅུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག།།།
**KYE MA THAG TU SA CU RAB DRO NE
TRUL PE CHOG CUR ZHEN DON JE PAR SHOG**

Having passed completely ten levels immediately after birth, let us act through manifestations for the sake of others in ten directions!

1 Three cycles: acting, object of action, action.

ཚོག་བདུན་གསོལ་འདེབས་དང་བསམ་པ་ལྷན་གྱུ་བ་མ་བཞུགས་སོ།

Seven-line prayer together and spontaneously fulfilling thoughts (mantra)

ཧྱུཾ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྩལ་བྱང་མཚམསཿ པརྣ་གེ་སར་སྤོང་པོ་ལཿ
ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྱུ་བ་བརྟེསཿ

HUM
ORGYEN YUL GYI NUB JANG TSHAM
PEMA GESAR DONG PO LA
ЯМЦХЕН ЧХОГ ГИ НГЁ ДРУБ НЬЕ
YAMTSHEN CHOG GI NGO DRUB NYE

Hum! Born from a stem in the core of a lotus flower on the northwestern border of the country of Oddiyana, you have gained real achievements, the highest and miraculous!

པརྣ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགསཿ འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བརྟོནཿ
བྱིད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱིསཿ བྱིན་གྱིས་བརྟེན་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལཿ

PEMA JUNGNE JE SU DRAG
KHORDU KHANDRO MANG PO KOR
KHYE KYI JE SU DAG DRUB KYI
JIG GYI LAB CHIR SHEG SU SOL

Known as Lotus-Born, you are surrounded by many heavenly deities! Please appear to bestow blessings on me practicing so that I can follow you!

གུ་ཅུ་པརྣ་སྐྱི་ཧྱུཾ

guru padma siddhi hūm
GURU PADMA SIDDHI HŪM

ཨོཾ་ཨཱཿ་ཧྱུཾ་བརྩ་གུ་ཅུ་པརྣ་སྐྱི་ཧྱུཾ

om āḥ hūm vajra guru padma siddhi hūm
OM AH HUM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐུར་དུ་བདག། ཨོ་རྒྱན་པརྣ་འབྱུང་གྱུར་ནས།
འགོ་བ་གཅིག་གྱང་མ་ལུས་པ། དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

GE WA DI YI NYUR DU DAG
ORGYEN PADMA DRUB GYUR NE
DRO WA CIG KYANG MA LU PA
DE YI SA LA GO PAR SHOG

May I quickly attain (the state of) the Lotus of Oddiyana through this virtue. Having acquired, I will establish at this level all beings without exception!

།བདེ་བ་ཅན་གྱི་སློན་ལམ་བསྐྱེད་པ་ནི།

Brief Sukhavati Prayer

ཨི་མ་དོ།

དོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དང་། གཡས་སུ་ཇོ་བོ་བྱུགས་ཇི་ཆེན་པོ་དང་།

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ། སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མིན་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

EMAHO
NGO TSHAR SANGYE NANG WA THA YE DANG
YE SU JO WO THUGJE CHENPO DANG
YON DU SEMPA THU CHEN THOB NAM LA
SANGYE JANG SEM PAG ME KOR GYI KOR

How wonderful! The miraculous enlightened Amitabha, on the right - Great Compassion², on the left - a spiritual hero with great power³ - are surrounded in a circle by countless Enlightened Ones and bodhisattvas!

བདེ་སྤྱིད་དོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མིན་པ་ཡི། བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

བདག་ནི་འདི་ནས་ཚོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག། སྤྱི་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ།

དེ་རུ་སྤྱིས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

DE KYI NGO TSHAR PAG TU ME PA YI
DE WA CEN ZHE JA WEI ZHING KHAM DER
DAG GI DI NE TSHE PHO GYUR MA THAG
KYE WA ZHEN GYI BAR MA CHO PA RU
DE RU KYE NE NANG THEI ZHAL THONG SHOG

In this pure land of Sukhavati, wonderful happiness and joy are boundless. May I immediately, as soon as death comes here, without any obstacles in the form of another birth, take birth here! May I be born and see the face of Amitabha!

དེ་སྐད་བདག་གིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ་འདི། ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས།

གོགས་མིན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

ТАДЬЯТХА ПАНЬЧА ДРИЯ АВАБОДХА НАИ СВАХА
DE KE DAG GI MON LAM TAB PA DI
CHOG CUI SANG GYE JANG SEM THAM CE KYI
GEG ME DRUB PAR JIN GYI LAB TU SOL

I ask all the Enlightened Ones of the ten directions and bodhisattvas to bless so that this prayer-a wish that I have said will be fulfilled without hindrance!

ཏད་ཐུ། བཏུ་རྩི་ཡ་ཨ་ཕ་བོ་རྩ་ཞི་སྤྱ་རུ།

tadyathā pañca driya ava bodha nai svāhā
TADYATHĀ PANYCHA DRIYA AVABODHA NAI SVĀHĀ

2 Avalokiteshvara or Mahakarunika

3 Vajrapani.

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ནས།

།སྐྱེ་ཤིང་འཆི་བའི་རྒྱ་ཆུབས་འབྲུགས་པ་ཡི། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་གོལ་བར་ཤོག།

**SONAM DI YI THAM CE ZIG PA NYI
THOB NE NYE PEI DRA NAM PHAM JE NE
KYE GA NA CHI BA LAB THRUG PA YI
SI PEI TSHO LE DRO WA DROL WAR SHOG**

May I gain all-seeing through this merit! Having found it, I will destroy the enemies-mistakes! By doing so, I will liberate beings from the ocean of being, which is waved by the waves of birth, old age, sickness and death!

།འཇམ་དཔལ་དཔལ་འབོ་ཇི་ལྟར་མ་བྱེན་པ་དང་། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྡོམ།

**JAM PAL PAWO JI TAR KHYEN PA DANG
KUN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE
DE DAG KUN GYI JE SU DAG LOB CING
GE WA DI DAG THAM CE RAB TU NGO**

I fully offer all this virtue and my practice-learning so that I can follow both the hero Manjushri in his knowledge and Samantabhadra!

།དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་ཚོགས་རྗེས་ནས།

།བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་ལས་བྱུང་བ། །དམ་པ་སྐྱེ་བ་ཉེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

**GE WA DI YI KYE WO KUN
SO NAM YE SHES TSHOG DZOG NE
SONAM YESHE LE JUNG WA
DAM PA KU NYI THOB PAR SHOG**

May all beings complete the accumulation of merit and inherent wisdom through this virtue! May they, when completed, acquire the two holy bodies⁴, that spring from spiritual merit and inherent wisdom!

།སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་བ་སྐྱེ་བ་སྐྱེ་བ་འདི་བྱིན་རྒྱལ་བ་དང་། །ཚོས་ཉིད་མི་འགྲུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་བ་དང་།

།དགོ་འདུན་མི་ཕྱིད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་བ་གྱིས། །ཇི་ལྟར་བསྡོམ་སློན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**SANGYE KU SUM NYE PEI JIN LAB DANG
CHO NYI MINGYUR DEN PEI JIN LAB DANG
GENDUN MI CHE DUN PAI JIN LAB KYI
JI TAR NGO WA MON LAM DRUB PAR SHOG**

May thanks to the blessing of the Enlightened Ones who have acquired three bodies, the blessing of the truth of the unchanging essence of the Teaching, the blessing of the indestructible assembly of the Sangha - the offering (virtue) will be fulfilled accordingly and the prayer-good will be fulfilled!

4 Two bodies: the body of the Teaching (Dharmakaya) and the bodies of form (nirmanakaya and sambhogakaya).

Long Life Prayer for the Dalai Lama

།གངས་རིའི་རྩ་བས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར། །ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།

**GANG RI RA WE KOR WEI ZHING KHAM DIR
PHEN DANG DE WA MA LU JUNG WEI NE**

In this pure country that is surrounded by peaks of snowy mountains, you are the source of all goodness and all virtue!

།སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛོལ་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

**CENZIG WANG TENDZIN GYAMTSO YI
ZHAB PE SI THEI BAR DU TEN GYUR CIG**

May the lotus feet of the mighty Avalokiteshvara Tendzin Gyamtsho stand firm until the end of existence!

དཔལ་རྒྱལ་དབང་ཀམ་པ་སྐྱེས་བུ་བདུན་པའི་ཞབས་བརྟན་བཞུགས་སོ།།

Prayer for the longevity of the glorious Victorious One,
seventeenth from the Karmapa's garland of bodily forms

མི་ཕྱིད་ཉག་པ་རང་བྱུང་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ། རྒྱ་འཕུལ་གཟུགས་ཀྱི་སྐྱེར་བཞེངས་ཀམ་པའི།

གསང་གསུམ་དོ་རྗེའི་ཁམས་སུ་རབ་བརྟན་ཅིང་། མཐའ་ཡས་ཕྱིན་ལས་ལྷན་གྲུབ་དཔལ་འབར་ཤོག།

**MI CHE TAG PA RANG JUNG CHO KYI KU
GYU THRUL ZUG KYI KUR ZHENG KARMAPEI
SANG SUM DORJEI KHAM SU RAB TEN CHING
THAYE THRIN LE LHUN DRUB PAL BAR SHOG**

You arise in the body form of a magical illusion from the body of the Teaching, which is indestructible, permanent and arises by itself! May the three sacraments (of the three centers) be strong in the vajra sphere! Let spontaneous boundless activity shine with glory!